### Shifting Paradigms: How Translation Transforms the Humanities

**October 14-16, 2010**

**University of Illinois, Levis Faculty Center**

**Program – as of 9/29/10**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Thursday, October 14</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2:00-6:00 PM</td>
<td>Registration – 1&lt;sup&gt;st&lt;/sup&gt; floor</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 6:00-7:00 PM | CONFERENCE OPENING KEYNOTE – 3<sup>rd</sup> floor  
*Catherine Porter,* “A Translator’s Statement”  
Introduction, Doug Kibbee |
| 7:00-8:00 PM | Reception – 2<sup>nd</sup> floor |

<table>
<thead>
<tr>
<th>Friday, October 15</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8:00-9:00 AM</td>
<td>Registration – 1&lt;sup&gt;st&lt;/sup&gt; floor</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 9:00-10:00 AM | PLENARY – 3<sup>rd</sup> Floor  
*Lawrence Venuti,* “The Poet’s Version; or, An Ethics of Translation”  
Introduction, Jean-Philippe Mathy |
| 10:00-10:30 AM | Break – 2<sup>nd</sup> floor |
| 10:30 AM-noon | Concurrent Session A1 - Reading Room  
PANEL: TRANSLATION IN THE CONTEXT OF PSYCHOANALYSIS  
*Rainier Lanselle,* “Shifting practices as an effect of shifting language: the case of the acclimitation of the psychoanalytical discourse into Chinese”  
*Fethi Benslama,* “Traduction du sexuel”  
*Yulia Popova,* “La langue qui n’aurait pas besoin d’une traduction”  
*Patricia Cotti,* “Sexual trieb: sexual instinct, pulsion sexuelle, or sexual drive?”  
Moderator: Nancy Blake |
|  |
|  |
| Noon-12:30 PM | Optional lunch – 2<sup>nd</sup> floor |
| Noon-2:00 PM | Book Signing – 1<sup>st</sup> floor |
| 2:00-6:00 PM | Concurrent Session A2 – Music Room  
WORKSHOP: TRANSLATION AND ADAPTATION  
*Cécile Sakai,* “Traduction et création, nouvelles approches de la littérature contemporaine japonaise”  
*Elizabeth McAdams,* “To Translate or to Adapt, That is the Question: Japanese Shakespeare(s)”  
*Rémi Mathieu,* “Le traducteur, agent d’une représentation évolutive de la Chine ancienne”  
*Philippe Postel,* “Translations of Chinese Novels in England and France between 1761 and 1925”  
Moderator: Robert Tierney |
|  |
|  |
| 3:00-4:30 PM | Concurrent Session A3 – Room 402-404  
PANEL: CAN TRANSLATION STUDIES REALLY TRANSFORM OTHER DISCIPLINES; AN EXCHANGE  
*Françoise Massardier-Kenney* will argue that Translation Studies has successfully constituted translation as a proper object of study and is capable of transforming a wide variety of disciplines, while *Carol Maier* will present the view that Translation Studies has successfully constituted translation studies has as yet been unable to change institutional practices and is unlikely to do so.  
Moderator: Brian Baer |
|  |
|  |
| 6:00-7:00 PM | Concurrent Session A4 – 3<sup>rd</sup> floor  
WORKSHOP: POLITICAL ISSUES OF TRANSLATION, TRANSLATION ISSUES OF POLITICS  
*Lara Maconi,* “Located in Translation: A Propos of Tibetan Literature in the PRC”  
*Zhang Xiangyun,* “Lu Xun, Traduction et révolution”  
*Corine Tachtiris,* “Work in Process: The Opportunistic Circulation of Literature in Translation from the Global East and South”  
Moderator: Jane Kuntz |
|  |

---

**Note:** This program is subject to change. Please check the official website for updates.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 12:30 – 2:00 PM | **Concurrent Session B1** – Reading Room  
**WORKSHOP: TRANSLATION AS A PARADIGM IN SCIENCE**  
Michel Prum, "Lost in Darwin’s Translation: The Impact of 19th Century Translations on the Reception of Darwinism in France"  
Andre Rodin, "Euclid and Radical Translation"  
Carl Niekerk, “Translating the Pacific: Georg Forster’s ‘A Voyage Around the World’/’Reise um die Welt’ (1777-1780)”  
Moderator: Zsuzsanna Fagyal |
| 2:00-3:30 PM | **Concurrent Session B2** – Music Room  
**WORKSHOP: TRANSLATION IN THE CLASSROOM**  
 Patricia Minacori, “Translation Assessment: Bridging a French and an American Paradigm”  
Josef Horacek, “Translations in the Comparative Literature Classroom: toward a New Literacy”  
Isabelle Collombat, “École de Paris vs École de Québec, ou comment réconcilier deus continents”  
Brian James Baer, “Re-Thinking Alterity: The Translation of Foreign Words in Modern Russian Literature”  
Moderator: Elizabeth Lowe |
| 3:30-4:00 PM | **Break – 2nd floor** |
| 4:00-5:30 PM | **Concurrent Session C1** – Reading Room  
**PANEL: OS SERTÕES BY EUCLIDES DA CUNHA: RE-TRANSLATION AND HISTORICAL REVISION**  
Elizabeth Lowe, “Two Lines: Re-Reading and Re-Writing Brazil’s ‘National Bible’”  
Ilan Stavans, “The Best Chronicle of War Ever Written”  
Joe Love, "The History of Os Sertões"  
Linda Lewin, “Regional Dimensions in** |
| 4:00-5:30 PM | **Concurrent Session C2** – Music Room  
**WORKSHOP: TRANSLATION AS A PARADIGM FOR CHANGING ART THEORY AND PRACTICE**  
Hillary Demske, “Translation and the Language of Music”  
Moderator: Rainier Lanselle |
| 4:00-5:30 PM | **Concurrent Session C3** – Room 402-404  
**WORKSHOP: TRANSLATION, GENDER AND POWER**  
Daniela Raducanu, “From Science to Public Debate: Carmen de burgos and the Gendering of the ‘Subversive Scribe’”  
Florence Binard, “Translating feminisms: non-sexist neutralisation or feminization?”  
Barbara Pausch, “Women Translators in Romantic Germany: Transmitters of New |
| 4:00-5:30 PM | **Concurrent Session C4** – 3rd floor  
**PANEL: TRANSLATING INNOVATIVE FICTION; NEW PARADIGMS**  
Antoine Cazé, Overview  
Anne-Laure Tissut, “Translation in/of VAS, an Opera in Flatland, by Steve Tomasula”  
Arnaud Regnault, Monstrous Possibilities: Translation in Patchwork Girl by Shelley Jackson  
Moderator: Antoine Cazé |
### Saturday, October 16

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Room</th>
<th>Panel/Session</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9:00-10:00 AM</td>
<td>PLENARY–3rd floor</td>
<td>Jean-Noël Robert, A New Geography: Translation and the Dislocation of a Eurocentric Perspective</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Introduction, Rainier Lanselle</td>
</tr>
<tr>
<td>10:00-10:30 AM</td>
<td>Break – 2nd floor</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 10:30 AM-noon | Concurrent Session D1 - Reading Room | WORKSHOP: TRANSLATION ISSUES IN POST-COLONIAL STUDIES  
Jessica Hutchins, “Reading Translation as Art in a Caribbean Context”  
Jeanne Garane, “Translation, Francophone, Littérature-monde”  
Laurence Jay-Rayon, “How Foreign is this Style? The Experience of Orality in African and French Surrealist Literature through Translation”  
Moderator: Adlai Murdoch |
|               | Concurrent Session D2 – Music Room | PANEL: BORGES IN AND ON TRANSLATION  
Rosemary Arrojo, “Borges and Nietzsche on Language and Translation”  
Ben Van Wyke, “The ‘I’ of Borges and I”  
Sergio Waisman, “Borgesian theories of mis-translation”  
Moderator: Sergio Waisman |
|               | Concurrent Session D3– Room 402-404 | WORKSHOP: TRANSLATION AND ETHNOGRAPHY  
Elizabeth Spreng, “Translating Happiness: Ethnography cum Translation of “The Story of Ferdinand”  
Sean Reynolds, “Approaches to the Translation of Verbal Charms”  
José Ignacio Hualde, “Translation and retranslation in the anonymous Refranes y Sentencias of 1596”  
Moderator: Patricia Phillips-Batoma |
|               | Concurrent Session D4 – 3rd floor | WORKSHOP: DE-CENTERING CULTURE  
Reine Meylaerts, “Translations and the Shaping of the Literary Field: What do We Learn from Multilingual Cultures?”  
Anastasija Lakhtiko, “Literary Tradition, Back-Translation and Reconstruction of Intertext in Nabokov’s Translation of Pushkin’s Eugene Onegin”  
Bruno Poncharal, “Quelle spécificité pour les textes de sciences humaines? (Fiction/non-fiction, une opposition fictive)”  
Moderator: Michael Finke |

**Optionals**

<p>| Noon-12:30 PM | Optional lunch – 2nd floor    |                                                                                                 |
| Noon-2:00 PM  | Book Signing – 1st floor      |                                                                                                 |
| 12:30 – 2:00 PM| Music Room Lunch at noon with Catherine | 3rd Floor A Bilingual Reading, Dimitru                                                                 |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Concurrent Session E2 – Reading Room</th>
<th>Concurrent Session E3 – Room 402-404</th>
<th>Concurrent Session E4 – 3rd floor Parallel Session</th>
<th>Moderator</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3:30-4:00 PM</td>
<td>Break – 2nd floor</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Rajeshvari Pandharipande</td>
</tr>
<tr>
<td>6:00-7:30 PM</td>
<td>UIUC Dance Department Workshop Dance Rehearsal Room (DRK) 2nd Floor – Krannert Center for Performing Arts (across the street from Levis Faculty Center) Tere O’Connor, &quot;Infinite Translation; Unleashing The Power of</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Wail Hassan</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Choreographic Thought”  
| Dance Performance: Mumble Bee  
| Choreography by Tere O’Connor  
| Post Performance Discussion with Nicholas Durran, John Dayger, Sara Hook and Linda Lehovec  
| Moderator: Jan Erkert  

Dinner on your own